叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 老提康德罗加，(old Ticonderoga,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老提康德罗加，(Old Ticonderoga,)

[oʊld][taɪˌkɑːndɝˈoʊgə]
Old **Ticonderoga**
老的 蒂康德罗加

老蒂康德罗加

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
A **Picture** **of** **The** **Past**
一个 图片 的 这 过去的

昔日景象

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
by **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ðə; ði] ['gretɪst] [ə'trækʃ(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti] , [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] [oʊld] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][taɪˌkɑːndɝˈoʊgə] ,
The **greatest** **attraction** **,** **in** **this** **vicinity** **,** **is** **the** **famous** **old** **fortress** **of** **Ticonderoga** **,**
这 最 景点 , 在 这 附近 , 是 这 著名的 老的 堡垒 的 蒂康德罗加 ,

附近最大的景点是著名的蒂康德罗加古堡。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] ,
the **remains** **of** **which** **are** **visible** **from** **the** **piazza** **of** **the** **tavern** **,**
这 遗迹 的 哪个 是 可见的 从 这 广场 的 这 酒馆 ,

从酒馆广场上可以看到它的遗迹。

[ɑːn][ə; eɪ] [swel] [ʌv; əv][lænd] [ðæt] [ʃʌts] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
on **a** **swell** **of** **land** **that** **shuts** **in** **the** **prospect** **of** **the** **lake** **.**
在 一个 膨胀 的 土地 那 关闭 在 这 前景 的 这 湖 .

在一片隆起的陆地上，湖景尽收眼底。

[ðoʊz] ['selɪbreɪtɪd] [haɪts] , [maʊnt] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [maʊnt] [ˌɪndɪ'pendəns] , [fə'mɪliər] [tuː; tə][ɔːl]
Those **celebrated** **heights** **,** **Mount** **Defiance** **and** **Mount** **Independence** **,** **familiar** **to** **all**
那些 著名 高度 , 山 蔑视 和 山 独立 , 熟悉的 到 全部
[ə'mɛrɪkənz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Americans **in** **history** **,**
美国人 在 历史 ,

这些著名的山峰，迪法恩斯山和独立山，历史上为所有美国人所熟知。

[stænd] [tuː] ['prɑːmɪnənt][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] ,
stand **too** **prominent** **not** **to** **be** **recognized** **,**
站立 也 著名的 不是 到 是 认可 ,

过于显眼，不可能不被人认出来。

[ðoʊ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'saɪsli] [ˌkɔris'pɔndz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðer; ðər]
though **neither** **of** **them** **precisely** **corresponds** **to** **the** **images** **excited** **by** **their**
尽管 两者都不 的 他们 恰恰 对应 到 这 图片 兴奋的 经过 他们的
[neɪmz] .
names **.**
姓名 .

虽然它们都与它们的名字所唤起的形象不完全吻合。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] .
In **truth** **,** **the** **whole** **scene** **,** **except** **the** **interior** **of** **the** **fortress** **,** **disappointed** **me** **.**
在 真相 , 这 所有的 场景 , 除了 这 内部的 的 这 堡垒 , 失望的 我 .

说实话，除了堡垒内部，整个场景都让我失望了。

[maʊnt] [dɪ'faɪəns] , [wɪtʃ] [wʌn] ['pɪktʃərz] [æz; əz][ə; eɪ] [stiːp] , ['lɔːfti] , [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [hɪl] , [ʌv; əv]

Mount	Defiance	,	which	one	pictures	as	a	steep	,	lofty	,	and	rugged	hill	,	of
山	蔑视	,	哪个	一	图片	作为	一个	陡	,	高远	,	和	崎岖	爬坡道	,	的

[moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['æspekt] ,

most	formidable	aspect	,
最多	强大	方面	,

人们想象中的迪法恩斯山是一座陡峭、高耸、崎岖的山丘，气势磅礴。

['fraʊnɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪm] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] [ɑːn][oʊld][taɪˌkɑːndɝˈoʊgə] ,

frowning	down	with	the	grim	visage	of	a	precipice	on	old	Ticonderoga	,
皱眉	向下	和	这	严峻	面容	的	一个	悬崖	在	老的	蒂康德罗加	,

像老提康德罗加悬崖上的险峻面容，阴沉地俯视着。

[ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] [rɪdʒ] ; [ænd; ənd] [bɔːr] , [æt; ət][sʌm; səm]['fɔːrmər] ['pɪriəd] ,

is	merely	a	long	and	wooded	ridge	;	and	bore	,	at	some	former	period	,
是	仅仅	一个	长的	和	树木繁茂的	岭	;	和	钻孔	,	在	一些	以前的	时期	,

仅仅是一条绵延的林木覆盖的山脊；并且在过去的某个时期，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [hɪl] .

the	gentle	name	of	Sugar	Hill	.
这	温和的	姓名	的	糖	爬坡道	.

糖山，一个温柔的名字。

[ðə; ði] [braʊ] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][klaɪm] ,

The	brow	is	certainly	difficult	to	climb	,
这	眉头	是	当然	难的	到	爬	,

攀登这座山峰确实很困难。

[ænd; ənd] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .

and	high	enough	to	look	into	every	corner	of	the	fortress	.
和	高的	足够的	到	看	进入	每一个	角落	的	这	堡垒	.

而且高度足够高，可以俯瞰堡垒的每个角落。

[ˌes 'tiː] . [klɛrz] [moʊst]['prɑːbəb(ə)l]['riːz(ə)n] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [nɪ'glektɪŋ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

St	.	Clair's	most	probable	reason	,	however	,	for	neglecting	to	occupy	it	,
英石	.	克莱尔的	最多	可能	原因	,	然而	,	为了	疏忽	到	占据	它	,

然而，圣克莱尔最有可能的疏忽是，他没有入住该房产。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [truːps] [tuː; tə][mæn][ðə; ði][wɜːrks] [ɔːl'redi] [kən'strʌktɪd] ,

was	the	deficiency	of	troops	to	man	the	works	already	constructed	,
曾是	这	不足	的	军队	到	男人	这	作品	已经	建造	,

是因为兵力不足，无法维护已建成的工程设施。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌɪnækˌsesə'bɪləti][ʌv; əv] [maʊnt] [dɪ'faɪəns] .

rather	than	the	supposed	inaccessibility	of	Mount	Defiance	.
相当	比	这	据称	无障碍设施	的	山	蔑视	.

而不是人们认为迪法恩斯山难以攀登。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['nevər] ['fɔːtifaid] [ðɪs] [haɪt] , ['stændɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

It	is	singular	that	the	French	never	fortified	this	height	,	standing	,	as	it	does	,
它	是	单数	那	这	法语	绝不	强化	这	高度	,	常设	,	作为	它	做	,

奇怪的是，法国人从未在这个高地上修建防御工事，它就那样屹立着。

[ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər] [wens] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

in	the	quarter	whence	they	must	have	looked	for	the	advance	of	a
在	这	四分之一	何处	他们	必须	有	看起来	为了	这	进步	的	一个

['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] .

British	army	.
英国	军队	.

他们肯定是从那个方向发现了英军的进军。

[ɪn][maɪ][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz] ,
In my first view of the ruins ,
在 我的 第一的 看法 的 这 废墟 ,

我第一次看到这些遗址时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [luː'tenənt] [ʌv; əv]
I was favored with the scientific guidance of a young lieutenant of
我 曾是 受青睐 和 这 科学 指导 的 一个 年轻的 中尉 的
['ɛndʒə'nɪrz] ,
engineers ,
工程师 ,

我有幸得到一位年轻工程师中尉的科学指导，

['riːs(ə)ntli][frʌm; frəm] [west] [pɔɪnt] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] ['kredɪt][fɔːr; fər] [greɪt] ['mɪləteri]
recently from West Point , where he had gained credit for great military
最近 从 西方 观点 , 在哪里 他 有 获得 信用 为了 伟大的 军队
['dʒiːniəs] .
genius .
天才 .

他最近刚从西点军校毕业，在那里他因其卓越的军事才能而备受赞誉。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn] [wʌt] ['tʃiːfli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ; [streɪt] [laɪnz][ænd; ənd]
I saw nothing but confusion in what chiefly interested him ; straight lines and
我 锯 没有什么 但 困惑 在 什么 主要 感兴趣的 他 ; 直的 线条 和
['zigzægz] ,
zigzags ,
之字形 ,

我看到的只有他最感兴趣的事物——直线和之字形——的混乱。

[dɪ'fens] [wɪ'ðɪn] [dɪ'fens] , [wɔːl] [ə'poʊzd] [tuː; tə][wɔːl] , [ænd; ənd] [dɪtʃ] [ˌɪntər'sekt] [dɪtʃ] ;
defence within defence , wall opposed to wall , and ditch intersecting ditch ;
防御 之内 防御 , 墙 反对 到 墙 , 和 沟 相交 沟 ;

层层防御，墙与墙相对，壕沟与壕沟相交；

['ɑːblɔːŋ] [skwer] [ʌv; əv]['meɪsənri] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][hjuːdʒ] [maʊndz]
oblong squares of masonry below the surface of the earth , and huge mounds
长方形 正方形 的 石工 以下 这 表面 的 这 地球 , 和 巨大的 土堆
,
,
,

地表以下的长方形石砌结构和巨大的土堆，

[ɔːr][tɜːrf] - ['kʌvərd] [hɪlz] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
or turf - covered hills of stone , above it .
或者 草皮 - 涵盖 丘陵 的 石头 , 多于 它 .

或在其上方覆盖着草皮的石头小山。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['hɪlək] , [ə; eɪ][paɪn] - [triː] [hæz; həz] ['ruːtɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [groʊn]
On one of these artificial hillocks , a pine - tree has rooted itself , and grown
在 一 的 这些 人造的 小山丘 , 一个 松树 - 树 有 根 本身 , 和 生长
[tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
tall and strong ,
高的 和 强的 ,

在这些人工小土丘中，一棵松树扎根生长，变得高大挺拔。

[sɪns] [ðə; ði] ['bænər] - [stɑːf] [wʌz; wəz] ['levld] .
since the banner - staff was levelled .
自从 这 横幅 - 职员 曾是 平整 .

因为旗杆被推倒了。

[bʌt; bət] [wer] [maɪ] [ʌn'mɪlə,teri] [glæns] [kʊd; kəd] [treɪs] [noʊ][ˌregju'lærəti] , [ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt]

But	where	my	unmilitary	glance	could	trace	no	regularity	,	the	young	lieutenant
但	在哪里	我的	非军事	瞥一眼	可以	痕迹	不	规律性	,	这	年轻的	中尉

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət][hoʊm] .

was	perfectly	at	home	.
曾是	完美	在	家	.

但以我这非军人的眼光来看，这里没有任何规律可循，而这位年轻的中尉却如鱼得水。

[hiː; hi] ['fæðəmd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [dɪtʃ] ,

He	fathomed	the	meaning	of	every	ditch	,
他	深邃	这	意义	的	每一个	沟	,

他洞悉了每一条沟渠的含义，

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [æn; ən][ɪn'taɪər][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [frʌm; frəm][ɪts][hæf] - [ə'blitəreitid] [laɪnz] .

and	formed	an	entire	plan	of	the	fortress	from	its	half	-	obliterated	lines	.
和	形成	一个	全部的	计划	的	这	堡垒	从	它是	一半	-	彻底摧毁	线条	.

根据残存的轮廓线，绘制出了整个堡垒的平面图。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][taɪˌkɑːndɝ'oʊgə] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['ækjərət] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdʒiːə'metrɪkl]

His	description	of	Ticonderoga	would	be	as	accurate	as	a	geometrical
他的	描述	的	蒂康德罗加	会	是	作为	准确的	作为	一个	几何

['θiːərəm] ,

theorem	,
定理	,

他对蒂康德罗加的描述精确得如同几何定理一般。

[ænd; ənd][æz; əz] ['bærən] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri] [ðæt] [hæz; həz] ['klʌstərd] [raʊnd] [ɪts] [dɪ'keɪ] .

and	as	barren	of	the	poetry	that	has	clustered	round	its	decay	.
和	作为	荒芜	的	这	诗	那	有	聚类	圆形的	它是	衰变	.

而围绕着它衰败而聚集的诗歌也变得贫瘠不堪。

[aɪ] [vjuːd] [taɪˌkɑːndɝ'oʊgə][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [streŋθ] , [ɪn]['ruːɪnz][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]

I	viewed	Ticonderoga	as	a	place	of	ancient	strength	,	in	ruins	for	half	a
我	已查看	蒂康德罗加	作为	一个	地方	的	古老的	力量	,	在	废墟	为了	一半	一个

['sentʃəri] :

century	:
世纪	:

我一直认为蒂康德罗加是一个曾经充满力量的地方，只是已经荒废了半个世纪：

[wer] [ðə; ði][flægz][ʌv; əv] [θriː] [neiʃəns][hæd; həd] [sək'sesɪvli] [weɪvd] , [ænd; ənd] [nʌn] [weɪvd]

where	the	flags	of	three	nations	had	successively	waved	,	and	none	waved
在哪里	这	旗帜	的	三	国家	有	依次	挥手	,	和	没有任何	挥手

[naʊ] ;

now	;
现在	;

曾经三个国家的国旗先后飘扬过的地方，如今一个国旗都不再飘扬了；

[wer] ['ɑːmiz] [hæd; həd] ['strʌgld] , [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] [wɜːr; wər]

where	armies	had	struggled	,	so	long	ago	that	the	bones	of	the	slain	were
在哪里	军队	有	挣扎	,	所以	长的	前	那	这	骨头	的	这	被杀	是

['moʊldər] ;

mouldered	;
腐朽的	;

很久以前，军队曾在此浴血奋战，以至于阵亡者的骸骨都已腐朽；

[wer] [piːs] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][fər'seɪkən] [hɔːnts] [ʌv; əv][wɔːr] .

where	Peace	had	found	a	heritage	in	the	forsaken	haunts	of	War	.
在哪里	和平	有	成立	一个	遗产	在	这	被遗弃的	闹鬼的地方	的	战争	.

和平在战争的废墟中找到了归宿。

[naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [west] - ['pɔɪntər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [ɑːn] ['rævlɪn] , , ['æŋglz]

Now	the	young	West	-	Pointer	,	with	his	lectures	on	ravelins	,	counterscarps	,	angles
现在	这	年轻的	西方	-	指针	,	和	他的	讲座	在	拉维林斯	,	反陡坡	,	角度

, [ænd; ənd] ['kʌvərd] [weɪz] ,

,	and	covered	ways	,
,	和	涵盖	方式	,

如今这位年轻的西点军校毕业生，带着他关于斜崖、反斜坡、角度和隐蔽通道的讲座，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔːrtər][ænd; ənd] [hjuːn] [stoʊn] , [ə'reɪndʒd] [ɑːn]

made	it	an	affair	of	brick	and	mortar	and	hewn	stone	,	arranged	on
制成	它	一个	事务	的	砖	和	砂浆	和	凿	石头	,	安排	在

['sɜːrt(ə)n]['regjələr]['prɪnsəp(ə)lz] ,

certain	regular	principles	,
肯定	常规的	原则	,

将其建成一座由砖瓦和石块砌成的建筑，并按照一定的规则原则进行布局。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˌmæθə'mætɪks] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ]

having	a	good	deal	to	do	with	mathematics	,	but	nothing	at	all	with
拥有	一个	好的	交易	到	做	和	数学	,	但	没有什么	在	全部	和

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

与数学有很大关系，但与诗歌毫无关系。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːri] ['vetərən] [tuː; tə] ['tɑːtər] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

I	should	have	been	glad	of	a	hoary	veteran	to	totter	by	my	side	,
我	应该	有	到过	高兴的	的	一个	苍老	老将	到	蹒跚	经过	我的	边	,

我本该庆幸身边有个老兵步履蹒跚地走在我身边。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['gærisnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪndiən] ['ælaɪz] , —

and	tell	me	,	perhaps	,	of	the	French	garrisons	and	their	Indian	allies	,	—
和	告诉	我	,	也许	,	的	这	法语	驻军	和	他们的	印度	盟国	,	—

[ʌv; əv] ['æbəˌkrɑːmbi] ,

of	Abercrombie	,
的	阿伯克龙比	,

或许，你还能告诉我一些关于法国驻军和他们的印度盟友的事吗？——关于阿伯克龙比的事吗？

[lɔːrd] [haʊ] , [ænd; ənd] ['æmərst] , — [ʌv; əv] ['iːθən] ['ælənz] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [klɛrz]

Lord	Howe	,	and	Amherst	,	—	of	Ethan	Allen's	triumph	and	St	.	Clair's
主	豪	,	和	阿默斯特	,	—	的	伊桑	艾伦的	胜利	和	英石	.	克莱尔的

[sə'rendər] .

surrender	.
投降	.

豪勋爵和阿默斯特——伊桑·艾伦的胜利和圣克莱尔的投降。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['fɔːrtrəs] [wʊd] [biː; bi] ['embləmz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	old	soldier	and	the	old	fortress	would	be	emblems	of	each	other	.
这	老的	士兵	和	这	老的	堡垒	会	是	徽章	的	每个	其他	.

老兵和古堡互为象征。

[hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ðoʊ] ['vɪvɪd][æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][taɪˌkɑːndəˈoʊgə][ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,

His	reminiscences	,	though	vivid	as	the	image	of	Ticonderoga	in	the	lake	,
他的	回忆录	,	尽管	生动	作为	这	图像	的	蒂康德罗加	在	这	湖	,

他的回忆，虽然如同湖中提康德罗加号的景象般生动，

[wʊd] ['hɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

would	harmonize	with	the	gray	influence	of	the	scene	.
会	协调	和	这	灰色的	影响	的	这	场景	.

与场景的灰色调相协调。

[ə; eɪ][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [dɪs'bændid] ['gærisnz] , [ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['praɪvət]['soʊldʒər] ,

A	survivor	of	the	long	-	disbanded	garrisons	,	though	but	a	private	soldier	,
一个	幸存者	的	这	长的	-	解散	驻军	,	尽管	但	一个	私人的	士兵	,

虽然只是一名普通士兵，但他却是早已解散的驻军的幸存者。

[maɪt] [hæv; həv] ['mʌstəd] [hɪz; ɪz] [ded] [tʃi:fs] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] , — [sʌm; səm][frʌm; frəm]

might	have	mustered	his	dead	chiefs	and	comrades	,	—	some	from
可能	有	集结	他的	死的	酋长们	和	同志们	,	—	一些	从

['westmɪnstər] ['æbi] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃə:tʃjɑ:dz] ,

Westminster	Abbey	,	and	English	churchyards	,
威斯敏斯特	修道院	,	和	英语	教堂墓地	,

或许他已经召集了阵亡的首领和战友——其中一些人来自威斯敏斯特教堂和英国的教堂墓地。

[ænd; ənd]['bæt(ə)l] - [fi:ldz] [ɪn] ['jʊrəp] , — ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] [hɪr] [ɪn][ə'merɪkə] ,

and	battle	-	fields	in	Europe	,	—	others	from	their	graves	here	in	America	,
和	战斗	-	字段	在	欧洲	,	—	其他的	从	他们的	坟墓	这里	在	美国	,

— ['ʌðər] , [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] ,

—	others	,	not	a	few	,
—	其他的	,	不是	一个	很少	,

还有欧洲战场上的战士，——以及长眠于美国坟墓中的战士，——还有不少其他战士，

[hu:] [laɪ] ['sli:pɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] ; [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['mʌstəd] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,

who	lie	sleeping	round	the	fortress	;	he	might	have	mustered	them	all	,
WHO	说谎	睡眠	圆形的	这	堡垒	;	他	可能	有	集结	他们	全部	,

那些在堡垒周围沉睡的人；他本可以把他们全部召集起来。

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [mɑ:rtʃ] [θru:] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['geɪtweɪ] , ['tɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər][oʊld][hɪ'stɔ:rɪk]

and	bid	them	march	through	the	ruined	gateway	,	turning	their	old	historic
和	出价	他们	行进	通过	这	毁坏	网关	,	转弯	他们的	老的	历史性

['feɪsɪz][ɑ:n][ˌem 'i:] ,

faces	on	me	,
面孔	在	我	,

并命令他们穿过残破的城门，转过他们古老的面孔来面对我。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

as	they	passed	.
作为	他们	通过了	.

他们经过时。

[nekst][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəm'pænjən] , [ðə; ði][best][ɪz] [wʌnz] [oʊn] ['fænsi] .

Next	to	such	a	companion	,	the	best	is	one's	own	fancy	.
下一个	到	这样的	一个	伴侣	,	这	最好的	是	一个人的	自己的	想要	.

除了这样的伴侣之外，最好的就是自己的想象力了。

[æt; ət] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['ræmblɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]['ræmˌpɑ:ts] ,

At	another	visit	I	was	alone	,	and	,	after	rambling	all	over	the	ramparts	,
在	其他	访问	我	曾是	独自的	,	和	,	后	漫无边际	全部	超过	这	城墙	,

另一次我独自一人游览时，在城墙上漫步了一番之后，

[sæt] [daʊn] [tu:; tə] [rest] [maɪ'self][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:flis] ['bærəks] .

sat	down	to	rest	myself	in	one	of	the	roofless	barracks	.
卫星	向下	到	休息	我	在	一	的	这	无顶棚	兵营	.

我在一间没有屋顶的营房里坐下来休息。

[ði:z] [ɑ:r; ər][oʊld] [frentʃ] ['strʌktʃər] , [ænd; ənd] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv]['ɑ:kjupaɪd] [θri:] [saɪdz][ʌv; əv]

These	are	old	French	structures	,	and	appear	to	have	occupied	three	sides	of
这些	是	老的	法语	结构	,	和	出现	到	有	占领	三	侧面	的

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['eriə] ,

a	large	area	,
一个	大的	区域	,

这些是古老的法式建筑，似乎曾经占据了一大片区域的三面。

[naʊ] [ˌoʊvərˈgroʊn][wɪð; wɪθ] [græs] , ['netlz] , [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] .

now	overgrown	with	grass	,	nettles	,	and	thistles	.
现在	长得太茂盛了	和	草	,	荨麻	,	和	蓟	.

现在这里长满了杂草、荨麻和蓟。

[ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][sæt][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][rest][hæd; həd] [bɪn] ,

The	one	in	which	I	sat	was	long	and	narrow	,	as	all	the	rest	had	been	,
这	一	在	哪个	我	卫星	曾是	长的	和	狭窄的	,	作为	全部	这	休息	有	到过	,

我坐的那张桌子又长又窄，和其他的桌子一样。

[wɪð; wɪθ] [piːkt] ['geɪbl] .

with	peaked	gables	.
和	巅峰	山墙	.

带有尖顶山墙。

[ðə; ði] [ɪkˈstɪrɪər] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɪnˈtaɪər] , [kənˈstrʌktɪd] [ʌv; əv] [greɪ] , [flæt] , [ˌʌnˈpɪkt] [stoʊnz] ,

The	exterior	walls	were	nearly	entire	,	constructed	of	gray	,	flat	,	unpicked	stones	,
这	外部的	墙壁	是	几乎	全部的	,	建造	的	灰色的	,	平坦的	,	未拆解	石头	,

外墙几乎完好无损，由灰色、扁平、未经雕琢的石头砌成。

[ðə; ði][eɪdʒd] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

the	aged	strength	of	which	promised	long	to	resist	the	elements	,
这	老年人	力量	的	哪个	承诺	长的	到	抵抗	这	元素	,

它历经岁月洗礼，坚固无比，足以抵御风雨侵蚀。

[ɪf] [noʊ] ['ʌðər] ['vaɪələns] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðer; ðər][fɔːl] . — [ðə; ði] [ruːf] , [flɔːrz] , [paː'tiʃənz] ,

if	no	other	violence	should	precipitate	their	fall	.	—	The	roof	,	floors	,	partitions	,
如果	不	其他	暴力	应该	沉淀	他们的	落下	.	—	这	屋顶	,	楼层	,	分区	,

如果没有其他暴力事件导致它们倒塌。——屋顶、地板、隔断，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [wɜːrk][hæd; həd]['prɑːbəbli] [bɪn] [bɜːrnt] , [ɪk'sept] [sʌm; səm]

and	the	rest	of	the	wood	-	work	had	probably	been	burnt	,	except	some
和	这	休息	的	这	木头	-	工作	有	大概	到过	烧焦的	,	除了	一些

[baːz][ʌv; əv] [stɑːntʃ] [oʊld][oʊk] ,

bars	of	stanch	old	oak	,
酒吧	的	立柱	老的	橡木	,

其余的木制品可能都被烧毁了，只剩下一些结实的老橡木条。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['blækənd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪm'bedɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

which	were	blackened	with	fire	,	but	still	remained	imbedded	into	the	window	-
哪个	是	变黑	和	火	,	但	仍然	剩余	嵌入式	进入	这	窗户	-

[sɪlz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːz] .

sills	and	over	the	doors	.
门槛	和	超过	这	门	.

虽然被火烧得发黑，但仍然嵌在窗台上和门上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['plæstərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [skrætʃt] [wɪð; wɪθ]

There	were	a	few	particles	of	plastering	near	the	chimney	,	scratched	with
那里	是	一个	很少	颗粒	的	抹灰	靠近	这	烟囱	,	刮痕	和

[ruːd] ['fɪgjərz] ,

rude	figures	,
粗鲁的	数据	,

烟囱附近散落着几块灰泥碎片，上面刻着粗糙的图案。

[pər'hæps][baɪ][ə; eɪ]['soʊldʒɚz][hænd] .

perhaps	by	a	soldier's	hand	.
也许	经过	一个	士兵的	手	.

或许是士兵所为。

[ə; eɪ][moʊst][lʌgˈʒʊriənt][krɑːp][ʌv; əv] [wiːdz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['edɪfɪs] ,

A	most	luxuriant	crop	of	weeds	had	sprung	up	within	the	edifice	,
一个	最多	茂盛的	庄稼	的	杂草	有	弹簧	向上	之内	这	大厦	,

建筑物内长出了极其茂盛的杂草。

[ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] ['skætərd] ['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] .

and	hid	the	scattered	fragments	of	the	wall	.
和	隐藏	这	疏散	片段	的	这	墙	.

并将散落的墙体碎片藏了起来。

[græs] [ænd; ənd] [wiːdz] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn]

Grass	and	weeds	grew	in	the	windows	,	and	in	all	the	crevices	of	the	stone
草	和	杂草	生长	在	这	视窗	,	和	在	全部	这	缝隙	的	这	石头

,

,

,

窗户里、石头的所有缝隙里都长满了杂草。

['klaɪmɪŋ] , [step][baɪ][step] ,

climbing	,	step	by	step	,
攀登	,	步	经过	步	,

一步一步地攀登

[tɪl] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['geɪbl]

till	a	tuft	of	yellow	flowers	was	waving	on	the	highest	peak	of	the	gable
直到	一个	簇	的	黄色的	花朵	曾是	挥手	在	这	最高	顶峰	的	这	山墙

.

:

.

直到山墙最高处，一簇簇黄色小花随风摇曳。

[sʌm; səm]['spaɪsi] [ɜːrb] [dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['oʊdər] [θruː] [ðə; ði]['ruːɪn] .

Some	spicy	herb	diffused	a	pleasant	odor	through	the	ruin	.
一些	辛辣的	草本植物	扩散	一个	令人愉快的	气味	通过	这	废墟	.

某种辛辣的香草散发出令人愉悦的香气，弥漫在废墟之中。

[ə; eɪ]['vɜːrd(ə)nt] [hiːp] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] ,

A	verdant	heap	of	vegetation	had	covered	the	hearth	of	the	second	floor	,
一个	葱茏	堆	的	植被	有	涵盖	这	炉	的	这	第二	地面	,

二楼壁炉上方堆满了茂盛的植物。

['klʌstərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['veri][spɑːt] [wer] [ðə; ði][hjuːdʒ][lɔːgz][hæd; həd] ['moʊldər] [tuː; tə] ['gloʊɪŋ] [koʊl]

clustering	on	the	very	spot	where	the	huge	logs	had	mouldered	to	glowing	coals
聚类	在	这	非常	点	在哪里	这	巨大的	日志	有	腐朽的	到	发光	煤炭

,

,

,

它们聚集在巨木烧成炽热煤炭的地方。

[ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɔːd] [fluː] ,

and	flourished	beneath	the	broad	flue	,
和	繁荣	下面	这	广阔	烟道	,

在宽阔的烟囱下茁壮成长，

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [pʌft] [ðə; ði] [smoʊk] ['oʊvər][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frentʃ] [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ]

which	had	so	often	puffed	the	smoke	over	a	circle	of	French	or	English
哪个	有	所以	经常	膨胀的	这	抽烟	超过	一个	圆圈	的	法语	或者	英语

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

它曾多次向一圈法国或英国士兵喷吐烟雾。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] ['toʊkən] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [soʊ] [ɪm'presɪv] [æz; əz] [ðæt] [bed] [ʌv; əv]

I	felt	that	there	was	no	other	token	of	decay	so	impressive	as	that	bed	of
我	毛毡	那	那里	曾是	不	其他	令牌	的	衰变	所以	感人的	作为	那	床	的

[wiːdz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bæklɔːg] .

weeds	in	the	place	of	the	backlog	.
杂草	在	这	地方	的	这	积压	.

我觉得没有什么比堆积如山的货物所在之处长满杂草更能体现衰败的迹象了。

[hɪr] [aɪ] [sæt] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ruːflɪs] [wɔːlz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] [klɪr] [skaɪ] ['oʊvər] [maɪ] [hed] ,

Here	I	sat	,	with	those	roofless	walls	about	me	,	the	clear	sky	over	my	head	,
这里	我	卫星	,	和	那些	无顶棚	墙壁	关于	我	,	这	清除	天空	超过	我的	头	,

我坐在这里，周围是没有屋顶的墙壁，头顶是晴朗的天空。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] ['fɔːlɪŋ] ['dʒentli] [braɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [freɪmz]

and	the	afternoon	sunshine	falling	gently	bright	through	the	window	-	frames
和	这	下午	阳光	坠落	轻轻地	明亮的	通过	这	窗户	-	框架

[ænd; ənd] ['dɔːrweɪ] .

and	doorway	.
和	门口	.

午后的阳光透过窗框和门廊，温柔而明亮地洒下来。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaʊ] - [bel] , [ðə; ðɪ] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv] [bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

I	heard	the	tinkling	of	a	cow	-	bell	,	the	twittering	of	birds	,	and	the
我	听到	这	叮叮当当	的	一个	奶牛	-	钟	,	这	推特	的	鸟类	,	和	这

['plez(ə)nt] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] .

pleasant	hum	of	insects	.
令人愉快的	哼	的	昆虫	.

我听到了牛铃的叮当声、鸟儿的啁啾声和昆虫悦耳的嗡嗡声。

[wʌns] [ə; eɪ] [geɪ] ['bʌtərflaɪ] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [goʊld] - ['spekld] [wɪŋz] , [keɪm] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ə'baʊt]

Once	a	gay	butterfly	,	with	four	gold	-	speckled	wings	,	came	and	fluttered	about
一次	一个	同性恋	蝴蝶	,	和	四	金子	-	斑驳的	翅膀	,	来了	和	飘动	关于

[maɪ] [hed] ,

my	head	,
我的	头	,

一只羽毛艳丽的蝴蝶，四只翅膀上点缀着金色的斑点，飞到我的头顶翩翩起舞。

[ðen] [fluː] [ʌp] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [haɪɪst; 'haɪəst] [tʌft] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['flaʊərz] ,

then	flew	up	and	lighted	on	the	highest	tuft	of	yellow	flowers	,
然后	飞翔	向上	和	照明	在	这	最高	簇	的	黄色的	花朵	,

然后飞向空中，落在最高处的一簇黄色花朵上。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [tʊk] [wɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [leɪk] .

and	at	last	took	wing	across	the	lake	.
和	在	最后的	采取	翼	穿过	这	湖	.

最后，它展翅飞越了湖面。

[nekst] [ə; eɪ] [biː] [bʌzd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [mʌtʃ] ['swiːtnəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

Next	a	bee	buzzed	through	the	sunshine	,	and	found	much	sweetness	among	the
下一个	一个	蜜蜂	嗡嗡作响	通过	这	阳光	,	和	成立	很多	甜味	之中	这

[wiːdz] .

weeds	.
杂草	.

接着，一只蜜蜂在阳光下嗡嗡飞舞，在杂草丛中发现了许多甜蜜的东西。

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [haɪv] ,

After	watching	him	till	he	went	off	to	his	distant	hive	,
后	观看	他	直到	他	去	离开	到	他的	遥远	蜂巢	,

我一直看着他，直到他飞回遥远的蜂巢。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] [taɪˌkɑːndɝˈoʊgə] [ɪn] ['ruːɪnz] ,

I	closed	my	eyes	on	Ticonderoga	in	ruins	,
我	关闭	我的	眼睛	在	蒂康德罗加	在	废墟	,

我闭上双眼，眼前是一片废墟般的提康德罗加。

[ænd; ənd] [kæst] [ə; eɪ] [driːm] - [laɪk] [glæns] ['oʊvər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

and	cast	a	dream	-	like	glance	over	pictures	of	the	past	,
和	投掷	一个	梦	-	喜欢	瞥一眼	超过	图片	的	这	过去的	,

并以梦幻般的目光扫过过去的照片，

[ænd; ənd] [siːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [spɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['θiːətər] .

and	scenes	of	which	this	spot	had	been	the	theatre	.
和	场景	的	哪个	这	点	有	到过	这	剧院	.

这里曾是许多电影的舞台。

[æt; ət] [fɜːrst] , [maɪ] ['fænsi] [sɔː] ['oʊnli] [ðə; ði] [stɜːrn] [hɪlz] , ['loʊnli] [leɪks] , [ænd; ənd] ['venərəb(ə)l] [wʊdz] .

At	first	,	my	fancy	saw	only	the	stern	hills	,	lonely	lakes	,	and	venerable	woods	.
在	第一的	,	我的	想要	锯	仅有的	这	船尾	丘陵	,	孤独	湖泊	,	和	可敬	树林	.

起初，我的想象中只有巍峨的山峦、寂寥的湖泊和古老的森林。

[nɑːt] [ə; eɪ] [triː] , [sɪns] [ðer; ðər] [siːdz] [wɜːr; wər] [fɜːrst] ['skætərd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [sɔɪl] ,

Not	a	tree	,	since	their	seeds	were	first	scattered	over	the	infant	soil	,
不是	一个	树	,	自从	他们的	种子	是	第一的	疏散	超过	这	婴儿	土壤	,

不是树，因为它们的种子最初散落在幼嫩的土壤上。

[hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [æks] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [θruː] [ɪts] [lɔːŋ]

had	felt	the	axe	,	but	had	grown	up	and	flourished	through	its	long
有	毛毡	这	斧头	,	但	有	生长	向上	和	繁荣	通过	它是	长的

[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

它曾经历过衰落，但经过漫长的岁月洗礼，成长壮大。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [bɪn] ['berid] [ɪn] [griːn] [mɔːs] ,

had	fallen	beneath	the	weight	of	years	,	been	buried	in	green	moss	,
有	倒下	下面	这	重量	的	年	,	到过	埋葬	在	绿色的	苔藓	,

被岁月的重压压垮，被绿色的苔藓掩埋。

[ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz] [dʒaɪ'gæntɪk] .

and	nourished	the	roots	of	others	as	gigantic	.
和	营养	这	根	的	其他的	作为	巨大	.

并滋养了其他植物的根系，使其变得无比巨大。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ə; eɪ] [laɪt] ['pæd(ə)l] [dɪps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] , [ə; eɪ] [bɜːrtʃ] [kə'nuː] [glaidz] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

A	light	paddle	dips	into	the	lake	,	a	birch	canoe	glides	round	the	point	,
一个	光	桨	蘸酱	进入	这	湖	,	一个	桦木	独木舟	滑翔	圆形的	这	观点	,

轻盈的桨叶划入湖中，一艘桦木独木舟绕过岬角，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪndiən] [tʃiːf] [hæz; həz] [pæst] , ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['feðər] - ['krestɪd] , [ɑːrmd]

and	an	Indian	chief	has	passed	,	painted	and	feather	-	crested	,	armed
和	一个	印度	首席	有	通过了	,	绘	和	羽毛	-	冠状	,	武装

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] ['hɪkəri] ,

with	a	bow	of	hickory	,
和	一个	弓	的	山胡桃木	,

一位印第安酋长经过，他脸上涂着彩绘，头戴羽冠，手持山胡桃木弓。

[ə; eɪ] [stoʊn] ['tɑːməhɔːk] , [ænd; ənd] [flɪnt] - ['hedɪd] ['ærəus] .

a	stone	tomahawk	,	and	flint	-	headed	arrows	.
一个	石头	钺	,	和	燧石	-	标题	箭头	.

一把石制战斧和燧石箭头。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [wen] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg]

But	the	ripple	had	hardly	vanished	from	the	water	,	when	a	white	flag
但	这	波纹	有	几乎	消失了	从	这	水	,	什么时候	一个	白色的	旗帜

[kɔːt] [ðə; ði] [briːz] ,

caught	the	breeze	,
捕捉	这	微风	,

但水面上的涟漪还没完全消失，一面白旗就随风飘扬起来。

['oʊvər] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [wɪð; wɪθ] ['fraʊnɪŋ] ['ræmˌpɑːts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

over	a	castle	in	the	wilderness	,	with	frowning	ramparts	and	a	hundred
超过	一个	城堡	在	这	荒野	,	和	皱眉	城墙	和	一个	百

['kænən] .

cannon	.
大炮	.

在荒野中的一座城堡上，耸立着高耸的城墙和一百门大炮。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˌʃevə'liə] , ['kɑːməndænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] , ['peɪɪŋ] [kɔːrt] [tuː; tə]

There	stood	a	French	chevalier	,	commandant	of	the	fortress	,	paying	court	to
那里	站立	一个	法语	骑士	,	指挥官	的	这	堡垒	,	付费	法庭	到

[ə; eɪ] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] ['leɪdi] ,

a	copper	-	colored	lady	,
一个	铜	-	有色	女士	,

只见一位法国骑士，也就是要塞的指挥官，正在向一位肤色黝黑的女士献殷勤。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

the	princess	of	the	land	,
这	公主	的	这	土地	,

这个国家的公主，

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪld] [lʌv] [baɪ] [ðə; ði] [aːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ]

and	winning	her	wild	love	by	the	arts	which	had	been	successful	with
和	获胜	她	荒野	爱	经过	这	艺术	哪个	有	到过	成功的	和

[pə'rizjən] [deɪmz] .

Parisian	dames	.
巴黎人	女士们	.

他用艺术赢得了她的热烈爱慕，这种艺术形式也曾深受巴黎贵妇们的喜爱。

[ə; eɪ] [wɔːr] - ['pɑːrti] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] ['indiəns] [wɜːr; wər] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [leɪ]

A	war	-	party	of	French	and	Indians	were	issuing	from	the	gate	to	lay
一个	战争	-	派对	的	法语	和	印度人	是	发行	从	这	门	到	躺

[weɪst] [sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] .

waste	some	village	of	New	England	.
浪费	一些	村庄	的	新的	英格兰	.

一支由法国人和印第安人组成的战队正从城门出来，准备蹂躏新英格兰的某个村庄。

[nɪr] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['dɑːnsəz] .

Near	the	fortress	there	was	a	group	of	dancers	.
靠近	这	堡垒	那里	曾是	一个	团体	的	舞者	.

堡垒附近有一群舞者。

[ðə; ði] ['meri] ['soʊldʒərz] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swɔːt] ['sævɪdʒ] [meɪdz] ; [diːpər] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,

The	merry	soldiers	footing	it	with	the	swart	savage	maids	;	deeper	in	the	wood	,
这	欢乐	士兵	立足点	它	和	这	斯沃特	野蛮的	女佣	;	更深	在	这	木头	,

快乐的士兵们与黝黑野蛮的少女们一起在树林深处漫步，

[sʌm; səm] [red] [men] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['fræntɪk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [keg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] - ['wɔːtər] ;

some	red	men	were	growing	frantic	around	a	keg	of	the	fire	-	water	;
一些	红色的	男人	是	生长	疯狂的	大约	一个	桶	的	这	火	-	水	;

一些红衣男子围着一桶烈酒，变得越来越疯狂；

[ænd; ənd] ['elsˌwer] [ə; eɪ] ['dʒeʒʊɪt] [priːtʃt] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [haɪ] [kə'θiːdrəlz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

and	elsewhere	a	Jesuit	preached	the	faith	of	high	cathedrals	beneath	a
和	别处	一个	耶稣会	布道	这	信仰	的	高的	大教堂	下面	一个

['kænəpi] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [baʊz] ,

canopy	of	forest	boughs	,
树冠	的	森林	树枝	,

在别处，一位耶稣会士在茂密的树荫下，于高耸的大教堂中宣讲信仰。

[ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['kruːsəfɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːrn] [bɪ'saɪd] ['ɪŋglɪʃ] [skælps] .

and	distributed	crucifixes	to	be	worn	beside	English	scalps	.
和	分布式	十字架	到	是	磨损	旁	英语	头皮	.

并分发十字架，佩戴在英国人的头皮旁边。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [frentʃ] [wɔːr] ,

I	tried	to	make	a	series	of	pictures	from	the	old	French	war	,
我	尝试	到	制作	一个	系列	的	图片	从	这	老的	法语	战争	,

我尝试拍摄一系列关于旧法国战争的照片，

[wen] [fliːts] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['ɑːmiz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]

when	fleets	were	on	the	lake	and	armies	in	the	woods	,	and	especially	of
什么时候	舰队	是	在	这	湖	和	军队	在	这	树林	,	和	尤其	的

['æbərˌkrɑːmbiːz] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'pʌls] ,

Abercrombie's	disastrous	repulse	,
阿伯克龙比的	灾难性的	击退	,

当舰队在湖上，军队在树林里时，尤其是阿伯克龙比惨败的那场战役，

[wer] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [laɪvz; lɪvz] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [θroʊn] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] ,

where	thousands	of	lives	were	utterly	thrown	away	;	but	,
在哪里	数千	的	生活	是	完全地	抛掷	离开	;	但	,

成千上万的生命就这样白白牺牲了；但是，

['biːɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , [aɪ] [tʃoʊz] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [siːn] [ɪn] [ðə; ði]

being	at	a	loss	how	to	order	the	battle	,	I	chose	an	evening	scene	in	the
存在	在	一个	损失	如何	到	命令	这	战斗	,	我	选择	一个	晚上	场景	在	这

['bærəks] ,

barracks	,
兵营	,

由于不知如何安排战斗场面，我选择了军营的夜晚场景。

['æftər] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [hæd; həd] [sə'rendərd] [tuː; tə] [sɜːr] ['dʒefri] ['æmərst] .

after	the	fortress	had	surrendered	to	Sir	Jeffrey	Amherst	.
后	这	堡垒	有	投降	到	先生	杰弗里	阿默斯特	.

在要塞向杰弗里·阿默斯特爵士投降之后。

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['faɪər] ['bleɪzɪz] [ɑːn] [ðæt] [hɑːrθ] , ['gliːmɪŋ] [ɑːn] [swɔːdz] , ['beɪənɪts] ,

What	an	immense	fire	blazes	on	that	hearth	,	gleaming	on	swords	,	bayonets	,
什么	一个	巨大	火	火焰	在	那	炉	,	闪闪发光	在	剑	,	刺刀	,

[ænd; ənd] ['mʌskɪt] - ['bærəlz] ,

and	musket	-	barrels	,
和	滑膛枪	-	桶	,

壁炉里燃着熊熊烈火，映照着刀剑、刺刀和枪管，闪闪发光。

[ænd; ənd] ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hju:][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑ:rlət][koʊts] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['bærək] - [ru:m]

and	blending	with	the	hue	of	the	scarlet	coats	till	the	whole	barrack	-	room
和	混合	和	这	色调	的	这	猩红	外套	直到	这	所有的	营房	-	房间

[ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [laɪt] !

is	quivering	with	ruddy	light	!
是	颤抖	和	红润	光	!

与猩红色的军服融为一体，整个营房都笼罩在一片红光之中!

[wʌn]['soʊldʒər][hæz; həz] [θroʊn] [hɪm'self] [daʊn] [tu:; tə][rest] , ['æftər][ə; eɪ] [dɪr] - [hʌnt] ,

One	soldier	has	thrown	himself	down	to	rest	,	after	a	deer	-	hunt	,
一	士兵	有	抛掷	他自己	向下	到	休息	,	后	一个	鹿	-	打猎	,

一名士兵在猎鹿后躺下休息。

[ɔ:r][pər'hæps][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rʌn] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ]['indiəns][ɑ:n][hɪz; ɪz][treɪl] .

or	perhaps	a	long	run	through	the	woods	with	Indians	on	his	trail	.
或者	也许	一个	长的	跑步	通过	这	树林	和	印度人	在	他的	踪迹	.

或许他要长途跋涉穿过树林，而印第安人则在后面追赶他。

[tu:] [stænd][ʌp][tu:; tə] ['res(ə)l] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [bloʊz] .

Two	stand	up	to	wrestle	,	and	are	on	the	point	of	coming	to	blows	.
二	站立	向上	到	搏斗	,	和	是	在	这	观点	的	未来	到	打击	.

两人站起来扭打，眼看就要动起手来。

[ə; eɪ]['faifə] [pleɪz] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ə'kʌmpənimənt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['drʌmərz] [sɔ:ŋ] ,

A	fifer	plays	a	shrill	accompaniment	to	a	drummer's	song	,
一个	笛子	演出	一个	尖锐	伴奏	到	一个	鼓手的	歌曲	,

一名笛手为鼓手的演奏吹奏刺耳的伴奏，

— [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [lʌv] [ænd; ənd] ['blʌdi] [wɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] ['θʌndəd] [fɔ:rθ] [baɪ]

—	a	strain	of	light	love	and	bloody	war	,	with	a	chorus	thundered	forth	by
—	一个	拉紧	的	光	爱	和	血腥	战争	,	和	一个	合唱	雷鸣	前进	经过

['twenti] ['vɔɪsɪz] .

twenty	voices	.
二十	声音	.

——一首轻快的爱情与血腥的战争的交响曲，由二十个人齐声高唱。

['mi:ntaɪm] , [ə; eɪ] ['vetərən] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ɪz] [prəuz] [ə'baʊt] ['dɛtɪŋən] [ænd; ənd] [ˌfɑ:ntən'ɔɪ] ,

Meantime	,	a	veteran	in	the	corner	is	prosing	about	Dettingen	and	Fontenoy	,
与此同时	,	一个	老将	在	这	角落	是	散文	关于	德廷根	和	丰特努瓦	,

与此同时，一位经验丰富的老将在场边谈论着德廷根和丰特努瓦。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪts] [kæmp] - [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['mɑ:rlˌbɜ:roʊz] ['bætlz] , [tɪl] [hɪz; ɪz][paɪp] , ['hævɪŋ] [bɪn]

and	relates	camp	-	traditions	of	Marlborough's	battles	,	till	his	pipe	,	having	been
和	相关	营	-	传统	的	马尔伯勒的	战斗	,	直到	他的	管道	,	拥有	到过

['roʊgɪʃli] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['gʌnpaʊdər] ,

roguishly	charged	with	gunpowder	,
狡猾地	带电	和	火药	,

并讲述了马尔伯勒战役中的营地传统，直到他的烟斗被人偷偷塞满了火药，

[meɪks] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] ['ʌndər][hɪz; ɪz][noʊz] .

makes	a	terrible	explosion	under	his	nose	.
制作	一个	糟糕的	爆炸	在下面	他的	鼻子	.

在他眼皮底下发生了可怕的爆炸。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] ['vænɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

And	now	they	all	vanish	in	a	puff	of	smoke	from	the	chimney	.
和	现在	他们	全部	消失	在	一个	噗	的	抽烟	从	这	烟囱	.

现在，它们都随着烟囱里冒出的一缕青烟消失了。

[aɪ] ['mɪrli] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['twenti] ['jɪrz] , [wɪtʃ] [glaidid] ['pi:sfəli] ['oʊvər][ðə; ði]

I	merely	glanced	at	the	ensuing	twenty	years	,	which	glided	peacefully	over	the
我	仅仅	瞥了一眼	在	这	随后	二十	年	,	哪个	滑翔	和平地	超过	这

[frʌn'tɪr] ['fɔ:rtrəs] ,

frontier	fortress	,
边境	堡垒	,

我只是匆匆瞥了一眼接下来的二十年，它平静地流逝在边境要塞之上。

[tɪl] ['i:θən] ['ælənz] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,

till	Ethan	Allen's	shout	was	heard	,
直到	伊桑	艾伦的	喊	曾是	听到	,

直到伊桑·艾伦的喊声传来，

['sʌmənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [sə'rendər] “ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʒə'hoʊvə][ænd; ənd][ʌv; əv]

summoning	it	to	surrender	“	in	the	name	of	the	great	Jehovah	and	of
召唤	它	到	投降	“	在	这	姓名	的	这	伟大的	耶和华	和	的

[ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['kɑ:ŋgrəs] .

the	Continental	Congress	.
这	大陆	国会	.

号召它“以伟大的耶和华和大陆会议的名义”投降。

” [streɪndʒ] ['ælaɪz] ! [θɔ:t] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæptɪn] .

”	Strange	allies	!	thought	the	British	captain	.
”	奇怪的	盟国	!	想法	这	英国	队长	.

“奇怪的盟友！”英国上尉心想。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] ['hɜ:rid] ['mʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['lɪbərti] , [wen] [ðə; ði] ['kænən] [ʌv; əv]

Next	came	the	hurried	muster	of	the	soldiers	of	liberty	,	when	the	cannon	of
下一个	来了	这	慌忙	鼓起	的	这	士兵	的	自由	,	什么时候	这	大炮	的

[bə:'gɔin] ,

Burgoyne	,
伯戈因	,

接下来是自由战士们的匆忙集结，伯戈因大炮响起时，

['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['strɔ:ŋhoʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [maʊnt] [dɪ'faɪəns] ,

pointing	down	upon	their	stronghold	from	the	brow	of	Mount	Defiance	,
指向	向下	之上	他们的	据点	从	这	眉头	的	山	蔑视	,

[ə'naʊnst] [ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:ŋkərər] [ʌv; əv][taɪˌkɑ:ndɚ'oʊgə] .

announced	a	new	conqueror	of	Ticonderoga	.
宣布	一个	新的	征服者	的	蒂康德罗加	.

从迪法恩斯山的山顶俯瞰他们的要塞，宣告着提康德罗加的新征服者诞生了。

[noʊ]['vɜ:rdʒɪn] ['fɔ:rtrəs] , [ðɪs] !

No	virgin	fortress	,	this	!
不	处女	堡垒	,	这	!

这可不是什么处女堡垒！

[fɔ:rθ] [rʌʃt] [ðə; ði] ['mɑ:tli] [θrɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] ,

Forth	rushed	the	motley	throng	from	the	barracks	,
第四	匆忙	这	杂乱无章	人群	从	这	兵营	,

福斯街上，一群形形色色的人从兵营里冲了出来。

[wʌn][mæn] ['werɪŋ] [ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] [bʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən] , [ə'nʌðər] [ðə; ði] [red] [koʊt][ʌv; əv]

one	man	wearing	the	blue	and	buff	of	the	Union	,	another	the	red	coat	of
一	男人	穿着	这	蓝色的	和	增幅	的	这	联盟	,	其他	这	红色的	外套	的

['brɪt(ə)n] ,

Britain	,
英国	,

一人身穿代表联邦的蓝黄相间制服，另一人身穿代表英国的红色制服。

[ə; eɪ][θɜːrd][ə; eɪ] - ['dʒækɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] [frɑːk] ;

a	third	a	dragoon's	jacket	,	and	a	fourth	a	cotton	frock	;
一个	第三	一个	-	夹克	,	和	一个	第四	一个	棉布	连衣裙	;

第三件是龙骑兵外套，第四件是棉布连衣裙；

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['leðər] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [straɪpt] ['traʊzərz] [ðer; ðər] ; [ə; eɪ]

here	was	a	pair	of	leather	breeches	,	and	striped	trousers	there	;	a
这里	曾是	一个	一对	的	皮革	马裤	,	和	有条纹的	裤子	那里	;	一个

[grɪnədɪrz] [kæp][ɑːn][wʌn] [hed] ,

grenadier's	cap	on	one	head	,
掷弹兵的	帽	在	一	头	,

这里放着一条皮质马裤，那里放着一条条纹长裤；一人头上戴着一顶掷弹兵帽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːl] ['feðər] , [ɑːn][ðə; ðɪ][nekst] ; [ðɪs] ['feloʊ]

and	a	broad	-	brimmed	hat	,	with	a	tall	feather	,	on	the	next	;	this	fellow
和	一个	广阔	-	满溢	帽子	,	和	一个	高的	羽毛	,	在	这	下一个	;	这	同伴

['ʃoʊldɝɪŋ] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [ɑːrm] ,

shouldering	a	king's	arm	,
肩部	一个	国王的	手臂	,

旁边那人戴着一顶宽边帽，帽檐上插着一根高高的羽毛；这个人正扛着国王的手臂。

[ðæt] [maɪt] [θroʊ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [tuː; tə] [kraʊn] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːmræd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['faʊlɪŋ] -

that	might	throw	a	bullet	to	Crown	Point	,	and	his	comrade	a	long	fowling	-
那	可能	扔	一个	子弹	到	王冠	观点	,	和	他的	同志	一个	长的	捕鸟	-

[piːs] ,

piece	,
片	,

那可能会给克朗波因特投掷一颗子弹，而他的同伴则会投掷一支长枪。

['ædmərəb(ə)l][tuː; tə] [ʃuːt] [dʌks] [ɑːn][ðə; ðɪ] [leɪk] .

admirable	to	shoot	ducks	on	the	lake	.
令人钦佩的	到	射击	鸭子	在	这	湖	.

在湖上射杀野鸭是一件令人钦佩的事。

[ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bʌs(ə)l] , [wen] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtrəs] [wʌz; wəz][ɔːl][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ɪts][læst]

In	the	midst	of	the	bustle	,	when	the	fortress	was	all	alive	with	its	last
在	这	中间	的	这	忙碌	,	什么时候	这	堡垒	曾是	全部	活	和	它是	最后的

['wɔːrlaɪk] [siːn] ,

warlike	scene	,
好战	场景	,

在熙熙攘攘的人群中，当整个堡垒还沉浸在最后的战斗场景中时，

[ðə; ðɪ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [leɪk] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'kloʊz] [maɪ] [aɪz] ,

the	ringing	of	a	bell	on	the	lake	made	me	suddenly	unclose	my	eyes	,
这	铃声	的	一个	钟	在	这	湖	制成	我	突然	解开	我的	眼睛	,

湖面上响起的钟声让我猛然睁开了眼睛。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld]['oʊnli][ðə; ðɪ] [greɪ] [ænd; ənd] [wiːd] - [groʊn] ['ruːɪnz] .

and	behold	only	the	gray	and	weed	-	grown	ruins	.
和	看哪	仅有的	这	灰色的	和	杂草	-	生长	废墟	.

映入眼帘的只有灰蒙蒙、杂草丛生的废墟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['piːsf(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ][sʌn][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːriərz] [greɪv] .

They	were	as	peaceful	in	the	sun	as	a	warrior's	grave	.
他们	是	作为	和平	在	这	太阳	作为	一个	战士们	严重	.

阳光下，他们安详得如同战士的坟墓。

['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ræmpɑːrt] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['sɪgnəl][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]

Hastening	**to**	**the**	**rampart**	**,**	**I**	**perceived**	**that**	**the**	**signal**	**had**	**been**	**given**	**by**	**the**
加速	到	这	壁垒	,	我	感知	那	这	信号	有	到过	给定	经过	这

['stiːmboʊt] ['fræŋklɪn] ,

steamboat	**Franklin**	**,**
汽船	富兰克林	,

我急忙赶到城墙上，发现信号是富兰克林号汽船发出的。

[wɪtʃ] ['lændɪd][ə; eɪ]['pæsɪndʒər][frʌm; frəm] ['waɪthɔːl] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ɪts]

which	**landed**	**a**	**passenger**	**from**	**Whitehall**	**at**	**the**	**tavern**	**,**	**and**	**resumed**	**its**
哪个	登陆	一个	乘客	从	白厅	在	这	酒馆	,	和	恢复	它是

['prɑːgres] ['nɔːrθwərd] ,

progress	**northward**	**,**
进步	向北	,

列车在酒馆放下了一名来自白厅的乘客，然后继续向北行驶。

[tuː; tə] [riːtʃ] ['kænədə][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

to	**reach**	**Canada**	**the**	**next**	**morning**	**.**
到	抵达	加拿大	这	下一个	早晨	.

第二天早上抵达加拿大。

[ə; eɪ] [sluːp] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ðə; ði] [seɪm] [træk] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪf] [hæd; həd][dʒʌst] [krɔːst] [ðə; ði]

A	**sloop**	**was**	**pursuing**	**the**	**same**	**track**	**;**	**a**	**little**	**skiff**	**had**	**just**	**crossed**	**the**
一个	单桅帆船	曾是	追求	这	相同的	追踪	;	一个	小的	小艇	有	只是	交叉	这

['feri] ;

ferry	**;**
渡船	;

一艘单桅帆船正沿着同一航线航行；一艘小艇刚刚渡过渡口；

[waɪl] [ə; eɪ] [skaʊ] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['lʌmbər] , [spred] [ɪts][hjuːdʒ] [skwer] [seɪl] , [ænd; ənd] [went] [ʌp]

while	**a**	**scow**	**,**	**laden**	**with**	**lumber**	**,**	**spread**	**its**	**huge**	**square**	**sail**	**,**	**and**	**went**	**up**
尽管	一个	平底驳船	,	满载	和	木材	,	传播	它是	巨大的	正方形	帆	,	和	去	向上

[ðə; ði] [leɪk] .

the	**lake**	**.**
这	湖	.

一艘满载木材的平底驳船展开巨大的方形帆，驶入湖中。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [fɑːrm] .

The	**whole**	**country**	**was**	**a**	**cultivated**	**farm**	**.**
这	所有的	国家	曾是	一个	栽培	农场	.

整个国家都是耕地。

[wɪ'ðɪn] ['mʌskɪt] - [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræm,pɑːts] [leɪ] [ðə; ði] [niːt] ['vɪlə] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pel] , [huː] ,

Within	**musket**	**-**	**shot**	**of**	**the**	**ramparts**	**lay**	**the**	**neat**	**villa**	**of**	**Mr**	**.**	**Pell**	**,**	**who**	**,**
之内	滑膛枪	-	射击	的	这	城墙	躺	这	整洁的	别墅	的	先生	.	佩尔	,	WHO	,

在城墙一枪射程之内，坐落着佩尔先生那座整洁的别墅。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ][spɑːt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [fræns] ,

since	**the**	**Revolution**	**,**	**has**	**become**	**proprietor**	**of**	**a**	**spot**	**for**	**which**	**France**	**,**
自从	这	革命	,	有	变得	业主	的	一个	点	为了	哪个	法国	,

['ɪŋgləɪnd] ,

England	**,**
英格兰	,

自法国大革命以来，他成为了法国、英国都为之倾倒的地方的主人。

[ænd; ənd] [ə'merɪkə] [hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['strʌgld] .

and	**America**	**have**	**so**	**often**	**struggled**	**.**
和	美国	有	所以	经常	挣扎	.

美国也常常陷入困境。

[haʊ] ['fɔːrsəbli][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə]

How	forcibly	the	lapse	of	time	and	change	of	circumstances	came	home	to
如何	强制	这	失效	的	时间	和	改变	的	情况	来了	家	到

[maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] !

my	apprehension	!
我的	忧虑	!

时间的流逝和环境的变化多么强烈地冲击着我的忧虑!

['bænər] [wʊd] ['nevər] [weɪv] [ə'gen] , [nɔːr] ['kænən] [rɔːr] , [nɔːr] [blʌd] [biː; bi] [ʃed] ,

Banner	would	never	wave	again	,	nor	cannon	roar	,	nor	blood	be	shed	,
横幅	会	绝不	海浪	再次	,	也不	大炮	吼	,	也不	血	是	棚	,

旗帜将不再飘扬，炮声将不再轰鸣，鲜血也将不再流淌。

[nɔːr] ['trʌmpɪt] [stɜːr][ʌp][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [hɑːrt] , [ɪn] [ðɪs] [oʊld][fɔːrt][ʌv; əv][taɪˌkɑːndɚ'oʊgə] .

nor	trumpet	stir	up	a	soldier's	heart	,	in	this	old	fort	of	Ticonderoga	.
也不	喇叭	搅拌	向上	一个	士兵的	心	,	在	这	老的	堡	的	蒂康德罗加	.

在这座古老的提康德罗加堡垒里，号角声也无法激起士兵们的热情。

[tɔːl] [triːz] [hæv; həv] [groʊn] [ə'pɑːn][ɪts]['ræmˌpɑːts] , [sɪns] [ðə; ði][læst] ['gærɪsn] ['mɑːtʃt] [aʊt] ,

Tall	trees	have	grown	upon	its	ramparts	,	since	the	last	garrison	marched	out	,
高的	树木	有	生长	之上	它是	城墙	,	自从	这	最后的	驻军	行军	出去	,

自最后一支驻军撤离后，城墙上已长满了高大的树木。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] , [ɔːr]['oʊnli][æt; ət][sʌm; səm] ['driːmərz] ['sʌmənz] ,

to	return	no	more	,	or	only	at	some	dreamer's	summons	,
到	返回	不	更多的	,	或者	仅有的	在	一些	梦想家的	传票	,

不再返回，或者只应某个梦者的召唤而返回。

['glaɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [pæst][tuː; tə] ['vænɪʃ] [ə'mʌŋ] [ri'ælitiz] .

gliding	from	the	twilight	past	to	vanish	among	realities	.
滑翔	从	这	暮	过去的	到	消失	之中	现实	.

从朦胧的过去滑落，消失在现实之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神